

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nosankanirote – Mon coeur enamouré – Mi corazón enamorado

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH I 2022 003 000 03

Référence du collecteur : CUSH 1 - 3

Crédit : Marilu Iroba - Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pakajena ya mekabe <i>Yayayayaya yayaniya</i> <i>Yayani yayayayayaya</i> Yayaniya yayani	Repitan conmigo ahora <i>Yayayayaya yayaniya</i> <i>Yayani yayayayayaya</i> Así es así es
Okenati timati koyanani Koyana jenokiya oriya Jenokiya jenoki Yoyo yoyo Yoyori yoyoyo Yoyoyoyo	Por ahí va caminando mi hermana Mi hermana va por lo alto Por lo alto, por lo alto Va así, va así Va yendo así Va así va así
Noña noñatakeri Nochokiyonirote Kantapero inkanta Itsipa tsipatari, nobapakeritemi Opeya yakimotakenaya Kantapero ikanta	Lo he visto Mi lorito enamorado Muy elegante Le acompaña le acompaña, le deje allí Me he sentido triste Él estuvo muy elegante
Nokomperonirote nokomperonirote Yamena menatiro antakenari Yantakena noyomperotenite Yoyoyo yoyoyo Yoyoyo	Mi ave carpintero enamorado Le va mirando el que me hizo el amor Me hizo el amor mi carpintero enamorado Va así, va así Va así
Kantatiro Rira Kantatiro ikanta Nochironganirote, Nochironganirote Otsipa tsipatari Noyomperonirote, noyomperonirote Ari	Le dice a Lila Le para diciendo siempre Mi hermana querida, mi hermana querida Le acompaña, acompaña Mi ave carpintero enamorado Ya está

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.